

E.N.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
NEDERLANDSE AFDELING

Zitting van 14 december 1965

Aanwezig : de heer [REDACTED], Voorzitter;
de heren [REDACTED], leden;
de heer [REDACTED] plaatsvervangend lid;
de heer [REDACTED] Inspecteur-generaal, secretaris;
de heer [REDACTED] Adviseur.

Nr. 1436.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 4 november 1965 ingediend (dossier nr. 1436), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat door de N.V. "Les Papeteries de Belgique" in haar exploitatiezetels te Duffel, Langerbrugge en Lembeek bij Halle voor de fiskale fiche nr. 281.10 het Frans gebruikt wordt en dat, voorts, wat de exploitatiezetels van die vennootschap in het Nederlandse taalgebied betreft, de gehele boekhouding in het Frans wordt gehouden en dat de facturen in het Frans zijn gesteld;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat de fiskale fiche betreft :

Overwegende dat de loonfiche een dokument is dat voorgeschreven is bij artikel 5 van het koninklijk besluit van 1 december 1962; dat het dus een dokument is dat voorgeschreven is bij een reglement; dat het voorts ook een bescheid is dat bestemd is voor het personeel. (vgl. advies van de Nederlandse Afdeling nr. 911 dd. 1 december 1964);

./.

Overwegende dan ook, dat de loonfiche onder artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 valt en dus door een bedrijf dat bedoeld is in artikel 41 van de wet en waarvan de exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied is gevestigd, in het Nederlands moet zijn gesteld;

Overwegende dat zo uit het op 9 december 1965 ingestelde onderzoek is gebleken dat de sociale dokumenten thans eentalig zijn gesteld, de loonfiche, die aanleiding gaf tot de klacht, wel sloeg op het jaar 1963 en dus ook een periode dekte welke aan de vankrachtwording van de wet van 2 augustus 1963 voorafging, deze fiche niettemin na de inwerkingtreding van deze wet werd opgemaakt; dat het kwestieuze bescheid in strijd is met de wet en dat al de dergelijke in strijd met de wet opgemaakte bescheiden conform artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 moeten worden vervangen;

Wat de boekhouding betreft :

Overwegende dat wat de boekhouding stricto sensu betreft enkel het dagboek en de inventaris respectievelijk krachtens artikelen 16 en 17 van Boek I, titel III van het Wetboek van Koophandel moeten bijgehouden worden; (vgl. verslag DE STEXHE, Parl. Besch. 1962 - 1963 nr. 304, p. 12);

Overwegende dat uit het onderzoek dd. 9 december 1965 is gebleken dat de inventaris in bovenvermelde exploitatiezetels in het Nederlandse taalgebied in het Frans is opgesteld;

Overwegende dan ook dat voormeld bescheid in strijd met de wet is gehouden; dat het dus conform artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 moet worden vervangen;

Wat de facturen betreft :

Overwegende dat volgens het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht nr. 85 dd. 4 februari 1965 de factuur, wanneer zij krachtens een wet of reglement is voorgeschreven, wat de essentiële vermeldingen die zij draagt betreft, een bescheid is dat is voorgeschreven bij de wetten en reglementen, zoals bedoeld in artikel 41, § 1 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat, wanneer zij een bescheid is dat valt onder artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de factuur uitgaande van een nijverheids-, handels- of financiebedrijf waarvan de exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied gevestigd is, in het Nederlands moet zijn gesteld;

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat de verkoopfacturen opgesteld worden in de taal van de klant, wanneer deze bekend is; zoniet worden ze gesteld in de taal van het gebied waar de klant woont;

Overwegende dan ook dat deze handelwijze in strijd is met de wet;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- Het verzoek dd. 4 november 1965 (dossier nr. 1436) is ontvankelijk.

Artikel 2.- Wat de loonfiche betreft : het verzoek is gegrond. Kwestieuze loonfiche moet in het Nederlands zijn gesteld.

Artikel 3.- Wat de boekhouding betreft : het verzoek is gegrond wat de bij de wetten en reglementen voorgeschreven boeken betreft te weten in casu de inventaris.

Artikel 4.- Wat de facturen betreft : het verzoek is gegrond voor zover het bij **wetten** of reglementen verplicht gestelde facturen betreft. Deze facturen moeten, wat de essentiële vermeldingen betreft, voor het bedrijf in casu met zetel in een gemeente uit het Nederlandse taalgebied in het Nederlands zijn gesteld.

Artikel 5.- Al de met de wet in strijd gestelde bescheiden waarvan tevoren sprake moeten conform artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 vervangen worden door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn. Mocht binnen een maand na deze aanmaning geen gevolg worden gegeven dan zal tot de bevoegde vrederechter een verzoekschrift worden gericht waarin gevraagd wordt dat deze een vertaling van de bedoelde bescheiden zou doen toevoegen opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf.

Artikel 6.- Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker
alsmede aan de N.V. "Les Papeteries de Belgique".

Gedaan te Brussel, 14 december 1965.

DE SECRETARIS

[Redacted signature and name of the Secretary]

DE VOORZITTER

[Redacted signature and name of the Chairman]